

Сергей Есенин на азербайджанском языке

Исахан Исаханлы
Кандидат педагогических наук,
Университет Хазар, Баку, Азербайджан

Есенин сегодня – один из самых читаемых и переводимых на иностранные языки русских поэтов. Стихи Есенина переведены на многие языки мира, в том числе и на азербайджанский.

Несомненно, главная цель любого азербайджанского переводчика, который переводит Есенина – добиться того, чтобы почитатели его поэзии в Азербайджане полюбили творчество поэта. А насколько каждый переводчик достигает этой цели, зависит уже от его поэтического мастерства и таланта.

В качестве переводчика первым в Азербайджане к творчеству Есенина обратился поэт Сулейман Рустам. Сулейман Рустам в 1928-ом году перевел на азербайджанский язык стихотворение Есенина «В Хороссане есть такие двери...» из цикла «Персидские мотивы». Это стихотворение было опубликовано в журнале «Революция и культура»¹, издающемся на старом азербайджанском алфавите и было включено в стихотворный сборник «Шаги»², изданный отдельной книгой два года спустя.

После Сулеймана Рустама свое перо в переводе стихотворений Есенина на азербайджанский испытали Алекпер Зиятай, Исмаил Солтан, Ш.Садиг, Рефиг Зяка, Алиага Кюрчайлы, Анар, Ахмед Джамиль, Мурад Гудялчайлы, Нусрет Кесеменли, Тофиг Байрам, Сиявуш Мамедзаде, Махир Караев, Годжа Халид, Кямал Абдулла, Рамиз Ровшан, Гамлет Исаханлы, Князь Аслан, Фируз Мустафа, Эльдар Несибли Сибирэль, Эйваз Борчалы, Гюнель Мовлуд, Гия Пачхаташвили, Фикрет Годжа, Али Рза Халаф-ли и автор этих строк. В некоторых письменных источниках и устных беседах сообщается, что Есенина переводили также Али Назим, Микаил Рзагулузаде, Мамед Рагим, Джабир Новруз, Виляят Рустамзаде и Иса Исмаилзаде. Но, к сожалению, ни в книгах этих поэтов, ни на страницах печати нам не удалось найти реального подтверждения этих сведений. 26 вышеназванных переводчиков перевели на азербайджанский язык, в целом, 120 произведений Есенина (118

¹ В *Хороссане*. Журнал “İnqilab və mədəniyyət” («Революция и культура»), 1928, № 6-7, стр.16.

² *Сулейман Рустам*. Шаги (на азербайджанском языке). Баку, «Азернешр», 1930, стр.43-44.

стихотворений и 2 поэмы)*. Если учесть и повторные переводы, то существует 229 переводов, тех 120 переведенных на азербайджанский язык произведений Есенина.

Изучая источники, связанные с переводами Есенина на азербайджанский язык, мы столкнулись с немалым количеством неточных сведений. Например, исследователь Рафик Новрузов пишет:

«Впервые, в 1928 году, С.Рустам и некоторые другие переводчики перевели несколько стихотворений С.Есенина и опубликовали их в журнале «Революция и культура» («Ингилаб вэ мэденийет») № 5-6»³.

Об этом пишет и сам Сулейман Рустам:

«В те же годы (двадцатые годы – И.Исаханлы) некоторые произведения русского лирика (Есенина – И.Исаханлы) стали появляться на страницах бакинских журналов в переводе на азербайджанский язык. Среди них был и мой перевод стихотворения «В Хороссане есть такие двери...», вошедшего в знаменитый цикл «Персидские мотивы»⁴.

Мы долго шли по следу этих мыслей. Как было отмечено выше, в тот период в журнале «Революция и культура» был напечатан перевод Сулеймана Рустама. Однако ни в том журнале, ни в других изданиях того времени мы не встретили переводов какого-либо другого автора из Есенина.

Далее Рафик Новрузов пишет:

«Через пять лет, в 1971 году А.Кюрчайлы напечатал свою вторую книгу переводов стихов и поэм С.Есенина на родном языке под названием «Анна Снегина»⁵.

Во-первых, отметим то, что Алиага Кюрчайлы вторую свою книгу, включающую переводы из Есенина опубликовал не в 1971-ом, а в 1970-ом году, в связи с 75-тилетием со дня рождения поэта. Во-вторых, эта книга была опубликована под названием «Письмо к женщине»⁶, а не «Анна Снегина». Почему мы уделяем особое внимание этим моментам? Дело в том, что сведение, данное в каком-либо источнике является источником ссылок для будущих исследователей. Ряд же исследователей, даже не видя в глаза какую-либо статью или книгу, повторяет ссылку, данную неким предшествующим автором и таким образом,

* В связи со списком переведенных на азербайджанский язык произведений Есенина смотри: *Исахан Исаханлы.*

«Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку», издательство «Хазар университети», Баку, сентябрь, 2012, стр.313-340.

³ *Новрузов Р.М.* Поэзия С.Есенина в переводах А.Кюрчайлы. Тематический сборник научных статей, посвященный 100-летию со дня рождения С.Есенина. Баку, 1995, стр.12.

⁴ *Сулейман Рустам.* Книга о великом русском поэте. Вступительная статья в книге: Сергей Кошечкин. Есенин и его поэзия. Баку, Язычы, 1980, стр.3.

⁵ *Новрузов Р.М.* Поэзия С.Есенина в переводах А.Кюрчайлы. Тематический сборник научных статей, посвященный 100-летию со дня рождения С.Есенина. Баку, 1995, стр.13.

⁶ *Сергей Есенин.* Письмо к женщине. Стихи и поэма (Перевод: Алиага Кюрчайлы.) Баку, «Гянджлик», 1970.

возникают цепные неверные ссылки, что служит причиной серьезного искажения фактов. Мы высказываем эти мысли не ради одной теории. В период работы над данной книгой, не увидев какую-либо статью или книгу, не прочитав их внимательно, мы не ссылались на этот источник. В ходе этого процесса мы столкнулись с рядом негативных моментов в связи с вышеназванной проблемой. Простой пример: у Шамиля Гурбанова имеется статья под названием «Есенин и Азербайджан». На эту статью ссылались как Амирхан Халилов, так и Первана Мамедова. Амирхан Халилов указал источник как «Баку, 4 декабря 1977-го года»⁷, а Первана Мамедова «Баку, 1 декабря 1974-го года»⁸. Оба автора указали источник неверно. По этой причине мы потратили немало времени, чтобы найти данную статью. На самом деле вышеназванная статья была напечатана в газете «Баку», 1 декабря, 1977-го года». Кстати, на той же странице Первана Мамедова ошибочно указала источник статьи Бекира Набиева «Когда слово идет от души». Вообще, таких ошибок довольно много. Как было сказано, любой источник является для будущих исследователей источником ссылок, поэтому в этих вопросах следует быть крайне внимательным и точным.

Наиболее часто переведенные на азербайджанский язык стихи Есенина – это «До свиданья, друг мой, до свиданья» и «Прощай, Баку!». Первый перевод «До свиданья, друг мой, до свиданья» принадлежит Ш.Садигу (1959), а «Прощай, Баку!» Алекперу Зиятаю (1955).

В целом, стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья» перевели 14 переводчиков – Ш.Садиг (1959), Алиага Кюрчайлы (1965), Анар (1973), Нусрет Кесеменли (1974), Махир Караев (1994), Князь Аслан (2005), Фируз Мустафа (2005), Эйваз Борчалы (2006), Эльдар Несибли Сибирэль (2006), Исахан Исаханлы (2009), Гия Пачхаташвили (2010), Фикрет Годжа (2010), Гамлет Исаханлы (2010), Али Рза Халафли (2010), а «Прощай, Баку!» 10 переводчиков – Алекпер Зиятай (1955), Рефик Зяка (1964), Ахмед Джамиль (1974), Алиага Кюрчайлы (1975), Князь Аслан (2005), Фируз Мустафа (2005), Эльдар Несибли Сибирэль (2006), Исахан Исаханлы (2009), Гамлет Исаханлы (2010), Эйваз Борчалы (2010).

Среди переводчиков Есенина наиболее часто к творчеству поэта обращался Алиага Кюрчайлы, впервые в 1965-ом году, в связи с 70-ти летием со дня рождения поэта, переводивший его произведения на родной язык. Алиага Кюрчайлы издал

⁷ Амирхан Халилов. Золотая осень и весна Мардакяна (на азербайджанском языке). Баку, Издательство «Азербайджан», 1996, стр.137.

⁸ Первана Мамедова. Сергей Есенин на Азербайджанском языке. Баку, «Мутарджим», 2003, стр.12.

свои переводы отдельной книгой⁹. Впоследствии эта книга была переиздана 3 раза¹⁰, включая новые переводы.

Отметим, что Алиага Кюрчайлы, в целом, перевел 108 из 120-и произведений Есенина переведенных на азербайджанский язык. В то же время Алиага Кюрчайлы является единственным переводчиком 65-и из этих 108-и произведений. А 12 непереуведенных Алиагой Кюрчайлы есенинских произведений переведены следующими переводчиками: Мурад Гудялчайлы (1), Фируз Мустафа (1), Эйваз Борчалы (3), Годжа Халид (3), Исахан Исаханлы (3) и одно стихотворение перевели три переводчика – Анар, Сиявуш Мамедзаде и Эйваз Борчалы.

Отметим и то, что впервые «Персидские мотивы» целиком на азербайджанский язык тоже перевел именно Алиага Кюрчайлы. После него полный цикл перевели также Сиявуш Мамедзаде¹¹ и Эйваз Борчалы¹². Четыре переводчика - Сулейман Рустам (одно стихотворение), Фируз Мустафа (четыре стихотворения), Годжа Халид (три стихотворения) и Гюнель Мовлюд (одно стихотворение) частично перевели этот цикл*.

Здесь уместно отметить, что мой друг, поэт-переводчик Князь Аслан, согласно предоставленной им самим информации, также работает над переводом цикла «Персидские мотивы» и намерен издать свои переводы отдельной книгой. Желаю талантливому переводчику успехов на этом поприще.

Мы не задаемся здесь целью проанализировать и сравнить переводы разных авторов, но должны отметить, что наряду с переводами, соответствующими духу поэзии Есенина, встречаются и немало переводов, далеко от этого стоящие.

Безусловно, переводить Есенина трудно. Это отмечали большинство переводчиков поэзии Есенина. Алиага Кюрчайлы пишет об этом следующее:

«Есенин из тех поэтов, которых читают очень много и при том читают любя. Он также из ряда наиболее труднопереводимых поэтов. Это, по-моему, исходит из того, что поэзия Есенина предельно колоритна, своеобразна. Я, как переводчик его первой книги, вышедшей на азербайджанском языке, чувствовал в

⁹ Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азгосиздат», 1965.

¹⁰ Есенин С.А. Письмо к женщине. Стихи и поэма (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Гянджлик», 1970; Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азербешпр», 1975; Есенин С.А. Избранные (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Аврасия Пресс», 2006.

¹¹ Библиотека всемирной детской литературы (на азербайджанском языке). Баку, «Гянджлик», 1987, стр.331-342.

¹² Есенин С.А. Персидские мотивы (Перевод: Эйваз Борчалы). Баку, «Адилоглу», 2010, стр.3-31.

* Автор этих строк так же перевел из цикла «Персидские мотивы» шесть стихотворений. См.: Исахан Исаханлы. «Неповторимый цветок поэзии – Сергей Есенин» (на азербайджанском языке). Баку, Издательство «Хазар Университети», 2010, стр.290-301; Образцы классической русской поэзии в переводах Исахана (на азербайджанском языке). Баку, Издательство «Хазар Университети», 2011, стр.58-79.

процессе перевода эту трудность, можно сказать, в каждой строке, каждом слове и мысли»¹³.

А Расул Гамзатов называет его «самым неперевоаемым поэтом»¹⁴.

Наряду со всем этим, каждый из этих переводчиков и переводов играет большую роль в донесении лирики Есенина азербайджанским любителям поэзии. Мы несколько неумалюем эту роль, но возникает такой «сумасшедший» вопрос: «Интересно, как бы звучали стихи Есенина, и в особенности «Персидские мотивы» будь они переведены таким гением перевода, как Самед Вургун?!». Стоит сожалений тот факт, что хоть мы и чувствуем ответ на этот вопрос, но дать его не в состоянии.

Мы не встречаем других письменных свидетельств в связи с отношением молодого Вургуна к поэзии Есенина, кроме одной его мысли: «Я не вводил в поэзию каждого проходимца, как это делал Есенин»¹⁵.

В то же время известно, что под конец жизни Самед Вургун, который в своем докладе на Втором Всесоюзном Съезде Советских Писателей называл его имя наряду с самыми большими поэтами того периода – Д.Бедным, В.Брюсовым, В.Маяковским, А.Блоком¹⁶, был влюблен в поэзию Есенина. Обратим внимание на одно воспоминание Мустафы Топчубашева:

«Спустя неделю мы провожали его (Самеда Вургуна – И.Исаханлы) в Москву, в Кремлевскую больницу... Я поддерживал с Москвой постоянную связь и узнав о предстоящей операции, срочно вылетел туда... Главной моей обязанностью было чтение Самеду вслух. Я читал по его выбору из Физули, Фирдоуси, Пушкина, Гете, Лермонтова, Есенина, из ашугской поэзии. Самед временами так страдал от болей, что даже громадные дозы обезболивающих не помогали. В таких случаях к лекарствам добавлялась поэзия. Однажды я читал ему Есенина. Он слушал, успокоился, заснул. Проснувшись, рассказал: «Во сне Есенина видел, проведать меня зашел. Стихи читал. «Прощай, Баку!», кажется. В который раз, говорит, в Москву приезжаешь, а березку хоть одну посадил здесь? Всякий раз откладываешь. На сей раз посади, не откладывай, не очень-то на судьбу надейся»¹⁷.

¹³ Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азгосиздат», 1965, стр.8.

¹⁴ Легла дорога в Константиного. Москва, 1985, стр.199.

¹⁵ Самед Вургун. Хумар (поэма). Собрание сочинений в шести томах. Том 3. Баку, Издательство Академии Наук Азербайджанской ССР, 1961, стр.107.

¹⁶ Самед Вургун. О советской поэзии. Собрание сочинений в шести томах. Том 6. Баку, Издательство «Элм», 1971, стр.319.

¹⁷ Топчубашев Мустафа. Страницы былого. Журнал «Литературный Азербайджан», 1980, № 12, стр.87.

Кто знает, может, если позволила бы жизнь, Самед Вургун перевел бы некоторые образцы из волшебной лирики Есенина и, тем самым, посадил ту самую «березку Вургуна».